

Jhn

Chapter 13

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Πρὸ δὲ τῆς ἐορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν
vor- aber- der- Fest des- Passah wissen der- Jesus dass- kommen
[G4253](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G3957](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2064](#)
- αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου, πρὸς τὸν
seiner die- Stunde damit- uebergehen aus- des- Welt dieses zu- den-
[G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#)
- Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν
Vater lieben die- eigen die- in- dem- Welt in- Ende lieben
[G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1519](#) [G5056](#) [G0025](#)
- αὐτοῦς.
sie
[G0846](#)

Vor dem Feste des Passah aber, als Jesus wußte, daß seine Stunde gekommen war, daß er aus dieser Welt zu dem Vater hingehen sollte, da er die Seinigen, die in der Welt waren, geliebt hatte, liebte er sie bis ans Ende.

- 2 καὶ δεῖπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
und- Mahl werden des- Teufel schon werfen in- die- Herz
[G2532](#) [G1173](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2235](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ἵνα παραδοῖ αὐτὸν, Ἰούδας, Σίμωνος Ἰσκαριώτου,
damit- ueberliefern ihn Judas Simon Iskariot
[G2443](#) [G3860](#) [G0846](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Und während des Abendessens, als der Teufel schon dem Judas, Simons Sohn, dem Iskariot, es ins Herz gegeben hatte, daß er ihn überliefere,

- 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι
wissen dass- alles geben ihm der- Vater in- die- Hand und- dass-
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3754](#)
- ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει,
von- Gott hinausgehen und- zu- den- Gott weggehen
[G0575](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5217](#)

steht Jesus , wissend, daß der Vater ihm alles in die Hände gegeben, und daß er von Gott ausgegangen war und zu Gott hingehe,

- 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δεῖπνου, καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον
auferwecken aus- des- Mahl und- legen die- Kleider und- nehmen Tuch
[G1453](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1173](#) [G2532](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3012](#)
- διέζωσεν ἑαυτόν.
umguerten sich-selbst
[G1241](#) [G1438](#)

von dem Abendessen auf und legt die Oberkleider ab; und er nahm ein leinenes Tuch und umgürtete sich.

- 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
dann werfen Wasser in- den- Waschbecken und- anfangen waschen die- Fuesse
[G1534](#) [G0906](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3537](#) [G2532](#) [G0756](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)
- τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος,
der- Juenger und- abwischen dem- Tuch dem sein umguerten
[G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G1591](#) [G3588](#) [G3012](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1241](#)

Dann gießt er Wasser in das Waschbecken und fing an, die Füße der Jünger zu waschen und mit dem leinenen Tuch abzutrocknen, mit welchem er umgürtet war.

- 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις
kommen nun- zu- Simon Petrus sagen ihm Herr du meiner waschen
[G2064](#) [G3767](#) [G4314](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3538](#)
- τοὺς πόδας?
die- Fuesse
[G3588](#) [G4228](#)

Er kommt nun zu Simon Petrus, und der spricht zu ihm: Herr, du wäschest meine Füße?

- 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,
antworten Jesus und- sagen ihm das ich tun du nicht- wissen jetzt
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0737](#)
- γνῶση δὲ μετὰ ταῦτα.
erkennen aber- mit- diese
[G1097](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3778](#)

Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, weißt du jetzt nicht, du wirst es aber hernach verstehen.

- 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας, εἰς τὸν
sagen ihm Petrus nicht- nicht- waschen meiner die- Fuesse in- den-
[G3004](#) [G0846](#) [G4074](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3538](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1519](#) [G3588](#)
- αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος
Ewigkeit antworten Jesus ihm wenn- nicht- waschen dich nicht- haben Teil
[G0165](#) [G0611](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3313](#)
- μετ' ἐμοῦ.
mit- meiner
[G3326](#) [G1473](#)

Petrus spricht zu ihm: Du sollst nimmermehr meine Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil mit mir.

- 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ
sagen ihm Simon Petrus Herr nicht- die- Fuesse meiner nur sondern-
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3440](#) [G0235](#)
- καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
und- die- Hand und- die- Haupt
[G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2776](#)

Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, nicht meine Füße allein, sondern auch die Hände und das Haupt.

- 10 λέγει αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρεῖαν, εἰ μὴ
sagen ihm der- Jesus der- gewaschen nicht- haben Bedarf wenn- nicht-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3068](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5532](#) [G1487](#) [G3361](#)
- τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος; καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε,
die- Fuesse waschen sondern- sein rein ganz und- ihr rein sein
[G3588](#) [G4228](#) [G3538](#) [G0235](#) [G1510](#) [G2513](#) [G3650](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#)
- ἀλλ' οὐχὶ πάντες.
sondern- nicht alles
[G0235](#) [G3780](#) [G3956](#)

| Jesus spricht zu ihm: Wer gebadet ist, hat nicht nötig sich zu waschen, ausgenommen die Füße, sondern ist ganz rein; und ihr seid rein, aber nicht alle.

- 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν; διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι, Οὐχὶ πάντες
wissen denn- den- ueberliefern ihn durch- dieses sagen dass- nicht alles
[G1492](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3780](#) [G3956](#)
- καθαροὶ ἐστε.
rein sein
[G2513](#) [G1510](#)

| Denn er kannte den, der ihn überlieferte; darum sagte er: Ihr seid nicht alle rein.

- 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
als nun- waschen die- Fuesse ihrer und- nehmen die- Kleider seiner und-
[G3753](#) [G3767](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν;
sich-niederlegen wieder sagen ihnen erkennen was tun euch
[G0377](#) [G3825](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#) [G4771](#)

| Als er nun ihre Füße gewaschen und seine Oberkleider genommen hatte, legte er sich wiederum zu Tische und sprach zu ihnen: Wisset ihr, was ich euch getan habe?

- 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,
ihr rufen mich der- Lehrer und- der- Herr und- gut sagen
[G4771](#) [G5455](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1320](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2573](#) [G3004](#)
- εἰμὶ γάρ.
sein denn-
[G1510](#) [G1063](#)

| Ihr heiβet mich Lehrer und Herr, und ihr saget recht, denn ich bin es.

- 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ
wenn- nun- ich waschen euer die- Fuesse der- Herr und- der-
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G3538](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#)
- Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας.
Lehrer und- ihr schulden einander waschen die- Fuesse
[G1320](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3784](#) [G0240](#) [G3538](#) [G3588](#) [G4228](#)

| Wenn nun ich, der Herr und der Lehrer, eure Füße gewaschen habe, so seid auch ihr schuldig, einander die Füße zu waschen.

- 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς
Vorbild denn– geben euch damit– wie ich tun euch und– ihr
[G5262](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G2531](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4771](#)

ποιῆτε.
tun
[G4160](#)

| Denn ich habe euch ein Beispiel gegeben, auf daß, gleichwie ich euch getan habe, auch ihr tuet.

- 16 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
Amen Amen sagen euch nicht– sein Knecht gross des– Herr seiner
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.
auch–nicht– Apostel gross des– senden ihn
[G3761](#) [G0652](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

| Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ein Knecht ist nicht größer als sein Herr, noch ein Gesandter größer, als der ihn gesandt hat.

- 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.
wenn– diese wissen glueckselig sein wenn– tun sie
[G1487](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Wenn ihr dies wisset, glücklich seid ihr, wenn ihr es tut.

- 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω. ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην, ἀλλ’
nicht– ueber– alles euer sagen ich wissen was erwählen sondern–
[G3756](#) [G4012](#) [G3956](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1586](#) [G0235](#)

ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, ὃ τρώγων μου τὸν ἄρτον, ἐπῆρεν ἐπ’
damit– die– Schrift erfuellen der– kauen meiner den– Brot erheben auf–
[G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1869](#) [G1909](#)
ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
mich die– Ferse seiner
[G1473](#) [G3588](#) [G4418](#) [G0846](#)

| Ich rede nicht von euch allen, ich weiß, welche ich auserwählt habe; aber auf daß die Schrift erfüllt würde: "Der mit mir das Brot ißt, hat seine Ferse wider mich aufgehoben".

- 19 ἀπ’ ἄρτι λέγω ὑμῖν, πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται,
von– jetzt sagen euch vor– des– werden damit– glauben wenn werden
[G0575](#) [G0737](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3752](#) [G1096](#)

ὅτι ἐγὼ εἰμι.
dass– ich sein
[G3754](#) [G1473](#) [G1510](#)

| Von jetzt an sage ich es euch, ehe es geschieht, auf daß ihr, wenn es geschieht, glaubet, daß ich es bin.

- 20 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὃ λαμβάνων ἂν τινα πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει;
Amen Amen sagen euch der– nehmen wohl– jemand senden mich nehmen
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2983](#) [G0302](#) [G5100](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2983](#)

ὃ δὲ ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.
der– aber– mich nehmen nehmen den– senden mich
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

| Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, wen irgend ich senden werde, nimmt mich auf; wer aber mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat.

- 21 Ταῦτα εἰπὼν, <ὁ> Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ
diese sagen der- Jesus beunruhigen dem- Geist und- bezeugen und-
[G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5015](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2532](#) [G3140](#) [G2532](#)
εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.
sagen Amen Amen sagen euch dass- eins aus- euer ueberliefern mich
[G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3860](#) [G1473](#)

Als Jesus dies gesagt hatte, ward er im Geiste erschüttert und bezeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer von euch wird mich überliefern.

- 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.
sehen in- einander die- Juenger ratlos-sein ueber- was sagen
[G0991](#) [G1519](#) [G0240](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0639](#) [G4012](#) [G5101](#) [G3004](#)

Da blickten die Jünger einander an, zweifelnd, von wem er rede.

- 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ
sein zu-Tisch-liegen eins aus- der- Juenger seiner in- dem- Schoss des-
[G1510](#) [G0345](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2859](#) [G3588](#)
Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς.
Jesus den lieben der- Jesus
[G2424](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

Einer aber von seinen Jüngern, den Jesus liebte, lag zu Tische in dem Schoße Jesu.

- 24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, καὶ λέγει αὐτῷ, πυθέσθαι τίς <ἂν>
zunicken nun- diesem Simon Petrus und- sagen ihm fragen was wohl-
[G3506](#) [G3767](#) [G3778](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4441](#) [G5101](#) [G0302](#)
εἶη περὶ οὗ λέγει?
sein ueber- dessen sagen
[G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G3004](#)

Diesem nun winkt Simon Petrus, damit er forschen möchte, wer es wohl wäre, von welchem er rede.

- 25 ἀναπεσὼν [οὖν] ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει
sich-niederlegen nun- jener so auf- das- Brust des- Jesus sagen
[G0377](#) [G3767](#) [G1565](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)
αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν;
ihm Herr was sein
[G0846](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#)

Jener aber, sich an die Brust Jesu lehndend, spricht zu ihm: Herr, wer ist es?

- 26 ἀποκρίνεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγώ, βάψω τὸ
antworten nun- der- Jesus jener sein dem ich eintauchen das-
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0911](#) [G3588](#)
ψωμίον, καὶ δώσω. αὐτῷ βάψας οὖν τὸ ψωμίον, λαμβάνει καὶ δίδωσιν
Bissen und- geben ihm eintauchen nun- das- Bissen nehmen und- geben
[G5596](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0911](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G2983](#) [G2532](#) [G1325](#)
Ἰούδα, Σίμωνος Ἰσκαριώτου.
Judas Simon Iskariot
[G2455](#) [G4613](#) [G2469](#)

Jesus antwortete: Jener ist es, welchem ich den Bissen, wenn ich ihn eingetaucht habe, geben werde. Und als er den Bissen eingetaucht hatte, gibt er ihn dem Judas, Simons Sohn, dem Iskariot.

- 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει
und- mit- das- Bissen dann eingehen in- jenen der- Satan sagen
[G2532](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5596](#) [G5119](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3004](#)
- οὖν αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον.
nun- ihm der- Jesus das tun tun schneller
[G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4160](#) [G5032](#)

Und nach dem Bissen fuhr alsdann der Satan in ihn. Jesus spricht nun zu ihm: Was du tust, tue schnell.

- 28 τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω, τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ;
dieses aber- niemand erkennen der- zu-Tisch-liegen zu- was sagen ihm
[G3778](#) [G1161](#) [G3762](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0345](#) [G4314](#) [G5101](#) [G3004](#) [G0846](#)

Keiner aber von den zu Tische Liegenden verstand, wozu er ihm dies sagte.

- 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλῶσσόκομον εἶχεν Ἰουδάς, ὅτι λέγει
jemand denn- meinen da- das- Geldbeutel haben Judas dass- sagen
[G5100](#) [G1063](#) [G1380](#) [G1893](#) [G3588](#) [G1101](#) [G2192](#) [G2455](#) [G3754](#) [G3004](#)
- αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρειάν ἔχομεν, εἰς τὴν ἑορτήν; ἢ
ihm der- Jesus kaufen deren Bedarf haben in- die- Fest oder-
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0059](#) [G3739](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2228](#)
- τοῖς πτωχοῖς, ἵνα τι δῶ.
den- arm damit- jemand geben
[G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G5100](#) [G1325](#)

Denn etliche meinten, weil Judas die Kasse hatte, daß Jesus zu ihm sage: Kaufe, was wir für das Fest bedürfen, oder daß er den Armen etwas geben solle.

- 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον, ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς; ἦν δὲ νύξ.
nehmen nun- das- Bissen jener hinausgehen sogleich sein aber- Nacht
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5596](#) [G1565](#) [G1831](#) [G2112](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3571](#)

Als nun jener den Bissen genommen hatte, ging er alsbald hinaus. Es war aber Nacht.

- 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ
als nun- hinausgehen sagen Jesus nun verherrlichen der- Sohn des-
[G3753](#) [G3767](#) [G1831](#) [G3004](#) [G2424](#) [G3568](#) [G1392](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.
Mensch und- der- Gott verherrlichen in- ihm
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#)

Als er nun hinausgegangen war, spricht Jesus: Jetzt ist der Sohn des Menschen verherrlicht, und Gott ist verherrlicht in ihm.

- 32 εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτόν.
wenn- der- Gott verherrlichen in- ihm und- der- Gott verherrlichen ihn
[G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1392](#) [G0846](#)
- ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς δοξάσει αὐτόν.
in- ihm und- sogleich verherrlichen ihn
[G1722](#) [G0848](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1392](#) [G0846](#)

Wenn Gott verherrlicht ist in ihm, so wird auch Gott ihn verherrlichen in sich selbst, und alsbald wird er ihn verherrlichen.

- 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. ζητήσετέ με; καὶ, καθὼς εἶπον τοῖς
Kindlein noch klein mit-euer sein suchen mich und- wie sagen den-
[G5040](#) [G2089](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίους, ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; καὶ ὑμῖν
Juden dass-wo ich weggehen ihr nicht-koennen kommen und-euch
[G2453](#) [G3754](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4771](#)
- λέγω ἄρτι.
sagen jetzt
[G3004](#) [G0737](#)

Kinder, noch eine kleine Weile bin ich bei euch; ihr werdet mich suchen, und wie ich den Juden sagte: Wo ich hingehe, könnt ihr nicht hinkommen, so sage ich jetzt auch euch.

- 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους; καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς,
Gebot neu geben euch damit-lieben einander wie lieben euch
[G1785](#) [G2537](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G0025](#) [G4771](#)
- ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
damit-und-ihr lieben einander
[G2443](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0025](#) [G0240](#)

Ein neues Gebot gebe ich euch, daß ihr einander liebet, auf daß, gleichwie ich euch geliebt habe, auch ihr einander liebet.

- 35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε
in-dieses erkennen alles dass-mir Juenger sein wenn-Liebe haben
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G1699](#) [G3101](#) [G1510](#) [G1437](#) [G0026](#) [G2192](#)
- ἐν ἀλλήλοις.
in-einander
[G1722](#) [G0240](#)

Daran werden alle erkennen, daß ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe untereinander habt.

- 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις? ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς,
sagen ihm Simon Petrus Herr wo weggehen antworten ihm Jesus
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4226](#) [G5217](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2424](#)
- Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι; ἀκολουθήσεις δὲ
wo weggehen nicht-koennen mir nun nachfolgen nachfolgen aber-
[G3699](#) [G5217](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G3568](#) [G0190](#) [G0190](#) [G1161](#)
- ὕστερον.
spaeter
[G5305](#)

Simon Petrus spricht zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Wo ich hingehe, kannst du mir jetzt nicht folgen; du wirst mir aber später folgen.

- 37 λέγει αὐτῷ <ὁ> Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι
sagen ihm der-Petrus Herr durch-was nicht-koennen dir nachfolgen
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4771](#) [G0190](#)
- ἄρτι? τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.
jetzt die-Seele meiner fuer-deiner legen
[G0737](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5228](#) [G4771](#) [G5087](#)

Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich lassen.

38	ἀποκρίνεται G0611	Ἰησοῦς, G2424	τὴν G3588	ψυχὴν G5590	σου G4771	ὑπὲρ G5228	ἐμοῦ G1473	θήσεις? G5087	ἀμήν G0281	ἀμήν G0281	λέγω G3004
	antworten G4771	Jesus G3756	die- G3361	Seele G0220	deiner G5455	fuer- G2193	meiner G3739	legen G0720	Amen G1473	Amen G5151	sagen
	σοι, G4771	οὐ G3756	μὴ G3361	ἀλέκτωρ G0220	φωνήσῃ, G5455	ἕως G2193	οὗ G3739	ἀρνήσῃ G0720	με G1473	τρίς. G5151	
	dir	nicht-	nicht-	Hahn	rufen	bis	dessen	verleugnen	mich	dreimal	

| Jesus antwortet: Dein Leben willst du für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir, der Hahn wird nicht krähen, bis du mich dreimal verleugnet hast.